**Kantik sant Matelin e parrez Lanniskad / *Cantique de saint Mathurin, en la paroisse de Laniscat*** (Ton : Karvez)



1

**Diskan :**

**Aotrou sant Matelin, gouarnit ho pugale ;**

**Ouzh parrez Lanniskad sellit e pep mare.**

**Hon diwallit bepred diouzh krog an droukspered,**

**Diouzh ar c'hleñved, diouzh ar pec'hed.**

***Refrain :***

***Monsieur saint Mathurin, préservez vos enfants ;***

***Regardez à chaque instant la paroisse de Laniscat.***

***Protégez-nous toujours de l'emprise du démon,***

***De la maladie, du péché.***

1 – E dad a oa Marin, e vamm Eufemia,

Eus an noblañs vrezhon, gwechall e Gallia :

Nemet n'anavent ket lezenn ar C'heloù Mat,

Paganed e oant en o stad.

*Son père était Marin, sa mère Euphémie,*

*De la noblesse bretonne, autrefois en Gaule :*

*Mais ils ne connaissaient pas la loi de la Bonne Nouvelle,*

*Ils étaient païens de leur état.*

2 – Ha gant Maksimian, Marin a oa karget

D'ober d'ar gristenien, er vro, brezel kalet.

Marin a laboure, e bried 'n e gichen,

'Enep da gement 'oa kristen.

*Et par Maximien, Marin était chargé*

*De faire une dure guerre aux chrétiens, dans le pays.*

*Marin œuvrait, sa femme à ses côtés,*

*Contre tout ce qui était chrétien.*

3 – Ha Matelin bihan, bleniet gant an aeled,

En despet d'ar skouer fall, Matelin a dec'he

O klask ar wirionez dindan bolz an oabl glas,

Hep goût dezhañ o klask ar Groaz.

*Et le petit Mathurin, conduit par les anges,*

*Malgré le mauvais exemple, Mathurin allait à l'écart*

*Cherchant la vérité sous la voûte du ciel bleu,*

*Sans le savoir cherchant la Croix.*

2

4 – Polikarp an Eskob, 'barzh ar vro a veve,

Ha Matelin e kuzh d'e selaou a rede ;

Evelse e kavas, 'kreiz an ankenioù,

Sklerijenn dispar an Neñvoù.

*L'évêque Polycarpe vivait dans le pays,*

*Et Mathurin en cachette courait l'écouter ;*

*C'est ainsi qu'il trouva, au milieu des angoisses,*

*La clarté sans pareille des Cieux.*

5 – 'Vel hon Salver Jezuz, d'an oad a zaouzek vloaz,

Matelin a oa fur, ha gouiziek e pep tra.

E c'hoant a oa bremañ, dre bedennoù nerzhus,

Gounit e gerent da Jezuz.

*Comme notre Sauveur Jésus, à l'âge de douze ans,*

*Mathurin était sage, et savant en toute chose.*

*Son désir était à présent, par des prières puissantes,*

*De gagner ses parents à Jésus.*

6 – Noz-deiz war e zaoulin, ar bugel a bede ;

Evit e gerent b aour alies e ouele :

Ha dre e bedennoù, e teuas tamm-ha-tamm

Da zigeriñ kalon e vamm.

*Nuit et jour, à genoux, l'enfant priait ;*

*Pour ses pauvres parents il pleurait souvent :*

*Par ses prières il parvint petit-à-petit*

*À ouvrir le cœur de sa mère.*

7 – Pa ver daou o pediñ, ar bedenn a zo kreñv.

Matelin hag e vamm, o daoulagad d'an Neñv,

A bedas hir-amzer, 'vit an tad aheurtet,

An tad ivez 'zo gounezet.

*Quand on est deux à prier, la prière est forte.*

*Mathurin et sa mère, les yeux au Ciel,*

*Prièrent longuement, pour le père obstiné,*

*Le père aussi est gagné.*

8 – Matelin 'oa beleg, ha brudet hep dale.

D'e gaout en em vode tud kozh ha bugale.

Ar vrud eus e ano, pell diouzh bro e gavell

A nije war varc'h an avel !

*Mathurin était prêtre, et renommé sans tarder.*

*Anciens et enfants se groupaient pour le rencontrer.*

*La renommée de son nom, loin de son pays natal*

*S'envolait sur le cheval du temps.*

9 – E Rom', d'an amzer-se, dindan an droukspered,

An holl a hirvoude, taget gant ar c'hleñved ;

An Impalaer neuze a gasas soudarded

Da glask Matelin kannadet.

*À Rome, en ce temps-là, sous l'emprise du démon,*

*Tous étaient affligés, vaincus par la maladie ;*

3

*L'Empereur alors dépêcha des soldats*

*Envoyés chercher Mathurin.*

10 – Matelin a bedas, hag a laras goude :

"Ret eo dimp sentiñ ouzh bolontez Doue."

Hag o heulias timat, 'n ur hadañ war e hent

Burzhudoù ha bleunioù ar sent.

*Mathurin pria, et dit ensuite :*

*"Il nous faut obéir à la volonté de Dieu."*

*Puis il les suivit rapidement, semant sur sa route*

*Les miracles et les fleurs des saints.*

11 – "Deuit, servijer Doue, ouzhimp bezit truez.

D'ar vro-mañ gwallgaset, c'hwi a roio ar vuhez,

Ar peoc'h, an eürusted ; evidomp mar pedit

Gant ho Toue c'hwi 'vo klevet !"

*"Venez, serviteur de Dieu, ayez pitié de nous.*

*À ce pays malmené, vous donnerez la vie,*

*La paix, le bonheur ; si pour nous vous priez*

*De votre Dieu vous serez entendu !"*

12 – D'ar c'horf, sant Matelin a roe ar yec'hed

Ha d'an ene ivez, mouget gant ar pec'hed.

Diouzh merc'h Maksimian, Maksima hec'h ano,

Ec'h argasas an diaoul garo.

*Au corps, saint Mathurin donnait la santé*

*Et aussi à l'âme, étouffée par le péché.*

*De la fille de Maximien, nommée Maxima,*

*Il chassa le diable cruel.*

13 – Sant Matelin, e Rom' tri bloaz c'hoazh a vevas

Enoret gant an holl, hag eno e varvas.

Rom' c'houle hen mirout, nemet e gorf santel

A zistroas d'e vro-gavell.

*Saint Mathurin vécut encore trois ans à Rome*

*Honoré de tous, et il y mourut.*

*Rome voulait le garder, mais son saint corps*

*Revint à son pays natal.*

14 – Bepred war an douar, bepred ez eus poanioù,

Pec'hejoù, kleñvejoù, trubuilhoù, ankenioù.

Aotrou sant Matelin, klevit ouzh hon c'hlemmoù

Ha selaouit hon fedennoù.

*Toujours, sur terre, toujours il y a des maux,*

*Des péchés, des maladies, des tourments, des angoisses.*

*Monsieur saint Mathurin, entendez nos plaintes*

1. **THOZ**, kure e Plounevez-Kintin. / vicaire à Plounévez-Quintin.

Imprimatur : Brioci, die Januarii 1934**.**

E. LE BELLEC, vic. Gén.

*Et écoutez nos prières.*